

**Представление Венской конвенции о праве международных договоров в
рамках частотного словаря**

Козарев Константин Юрьевич¹, Лапшина Светлана Николаевна²

^{1,2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹ kozarevkonstantin37@gmail.com

² s.n.lapshina@urfu.ru

Аннотация. В статье представлено исследование, связанное с изучением универсального международного договора - Венской конвенции о праве международных договоров на русском и английском языке, и обоснована актуальность составления сравнительного русско-английского частотного словаря и глоссария специальных научных терминов, используемых в рамках международных договоров. В рамках исследования были поставлены задачи: рассмотреть понятие «частотный словарь», особенности применения и составления. Используя частотный словарь найти самые частые термины в Венской конвенции о праве международных договоров. И рассмотреть саму конвенцию и объяснить в чём её важность.

Ключевые слова: конвенция, частотный словарь, термины, юридический, обучение.

**Presentation of the International Treaties in the Framework of Glossaries and
Frequency Dictionaries**

Konstantin Yu. Kozarev¹, Svetlana N. Lapshina²

^{1,2} Ural federal university named after the first President of Russia B. N. Yeltsin,

Ekaterinburg, Russia

¹kozarevkonstantin37@gmail.com

²s.n.lapshina@urfu.ru

Annotation. The article presents a study related to the study of universal international treaty - Vienna Convention on Law of international treaties in Russian and English, and justifies the relevance of compiling a comparative Russian-English frequency dictionary and a glossary of special scientific terms used in the framework of international treaties. Within the framework of the study, tasks were set: to consider the concept of "frequency dictionary," features of application and composition. Using the frequency dictionary, find the most common terms in the Vienna Convention on the Law of Treaties. And consider the convention itself and explain its importance.

Keywords: convention, frequency dictionary, terms, judicial, learning.

Для задачи найти наиболее часто используемые в юридических документах была выбрана Венская конвенция о праве международных договоров как один из основополагающих международных договоров. В этом международном договоре используются термины, которые применяются для большинства других международных договоров. Следовательно, текста выбранного документа будет достаточно чтобы понять тенденцию юридических терминов к повторению.

Актуальность исследования обусловлена тем, что большинство студентов юридических университетов и факультетов при поступлении на первый курс обычно слабо знают английский язык или не знают вообще. С таким уровнем знания трудно даже просто переводить тексты, не говоря о последовательном устном переводе. Создание словаря терминов необходимых для изучения международного права на основе частотного словаря позволит облегчить процесс обучения студентов-юристов и улучшить качество их подготовки. Эти термины необходимы для изучения и запоминания студентам-юристам, изучающим английский язык. Глоссарий, в котором будут зафиксированы

основные термины, необходимые для знания специалисту при обучении юридическому переводу потребность, соответствующая времени.

Отличное владение современной английской профессиональной лексикой необходимо для любого компетентного специалиста. [1, с. 38-43]. Причём такому специалисту необходимо не только твёрдое знание слов, словосочетаний и словоформ английского языка, но и умение использовать их в своей профессиональной деятельности. Без этого умения специалисту будет очень трудно выполнять синхронный или последовательный устный перевод, а также он не сможет адекватно выразить свою позицию. Также в английской юридической терминологии встречаются специфические словосочетания не знакомые человеку, не имеющему специального образования в области юриспруденции, такие как *etc.* (и так далее), *vs* (против), *ad hoc* (для данного случая), *bona fide* (по доброй воле), *in camera* (рассматривать дело в закрытом заседании), *de jure* (по праву), и тому подобные. [2, с. 29] Пусть в рассматриваемом нами договоре эти словосочетания и не встречаются, однако их стоит упомянуть для большего понимания тонкостей английского юридического языка. Важность точного знания и умения применять его в том, что одно неправильно использованное слово в речи участника судебного заседания или переговоров на высоком уровне может повлечь за собой полное непонимание между договаривающимися сторонами.

Информационные технологии стали неотъемлемой частью нашей жизни. Ни одну научную отрасль сейчас невозможно представить без использования информационных технологий. Лингвистика, а особенно прикладная лингвистика не являются исключением. Специалистам почти любой сферы человеческой профессиональной деятельности необходимы точные знания о значениях терминов, используемых ими на постоянной основе. Поэтому создание частотного словаря, посредством которого специалист будет иметь доступ к точным данным о правильном переводе сегодня весьма актуально.

Частотный словарь – это список слов и иных лексических единиц, упорядоченный по частоте их встречаемости в заданном представительном

корпусе текстовых материалов. [3, с. 56]. В зависимости от типа лексические единицы различаются Ч. с. словоформ, слов (лексем), основ слов (используются в информатике), слов в определённых значениях (семантический ч. с.), словосочетаний. Частотный в первую очередь показывает, какие слова употребляются наиболее часто, а какие редки в использовании, а чем чаще слово используется, тем оно важнее для языка. [4, с. 1]. Это позволяет наблюдать тенденции в развитии языка и жизни отдельно взятых слов и специальных терминов. Частотный словарь может использоваться в целях обучения, особенно иностранному языку в специальной сфере, такой как юриспруденция. В силу важной роли частотных словарей английского языка, так как это основной язык международного общения, их поддержка и развитие являются одним из важнейших направлений исследований современных учёных лингвистов. [5, с. 185-187]. Некоторые частотные словари целиком посвящены деятельности одного человека, поэта или писателя. Их создают с целью понимания и исследования стиля языка этого человека, узнать какие слова он использовал чаще всего и возможно, лучше понять его. Существуют частотные словари публицистики, научной сферы, художественной литературы. Таким образом можно сделать вывод о научной полезности частотных словарей, в том числе в научно-исследовательских целях. Целью исследования является возможность составления частотного словаря Венской конвенции о праве международных договоров на русском и английском языках чтобы проверить распространяются ли вышеуказанные причины полезности частотных словарей на юридическую сферу русского и английского языков.

Частотные терминологические словари могут быть полезны для обучения студентов юридических факультетов и университетов иностранному языку в этой области. В рамках обучения иностранному языку в узкой области науки студенту необходимо увеличить свой словарный запас и узнать необходимые ему для работы термины, слова, сокращения и иноязычные заимствования, наиболее активно используемые в иностранном языке в этой же научной области. Изучать лексические единицы следует в порядке их востребованности

в реальных ситуациях англоязычной профессиональной среды. Грамотно составленный частотный словарь содержит информацию о частоте использования слов из выбранных текстов и располагает эти слова по порядку и частоте использования. Таким образом, человек изучающий иностранный язык или иностранную терминологию по своей специальности может понять какие слова ему нужно выучить первыми для базового порога понимания иноязычных текстов.

Для составления частотного англо-русского словаря Венской конвенции о праве международных договоров был проведён анализ текста договора путём составления частотного словаря на английском языке. Текст договора приведён на сайте ООН.¹³ На основе анализа удалось выяснить что самые используемые в ней термины это: acceptance, accession, accordance, act, acts, affect, adoption, agreement, application, arbitration, article, authenticated, bound, case, circumstances, commission, communications, conciliation, conclude, consent, contracting, date, denunciation, depositary, dispute, Diplomatic, dispute, effect, entryforce, functions, fundamental, general, impossibility, Incompatible, independently, instruments, intended, intention, internal, international, interpretation, invalidating, invalidity, invoke, invoked, legal, nations, organization, paragraph, part, particular, parties, party, peremptory, Performance, Present, Provided, Provides, Provisions, Ratification, Representative, Reservation, Rule, Rules, Secretary, Signatory, Signature, State, States, Subject, Suspension, Termination, Treaty, United, Validity, Violation, Void, Withdrawal, Within, Without, Would, Writing.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что его необходимо продолжить, взяв большую выборку текстов юридической направленности, включить в нее документы, актуальные на сегодня из сферы международного права, торгового права, гражданского права и найти наиболее часто используемые термины. Также сделан вывод о целесообразности ознакомления с современными текстами судебных дел на английском языке для

¹³ <https://www.un.org/ru/>

поиска новых часто используемых в англоязычной юридической среде, так как юридическая наука развивается и вместе с ней развивается её язык, появляются новые термины и устойчивые словосочетания и исчезают устаревшие.

Список источников:

1. Стародубцева О. Г. Формирование иноязычной лексической компетенции студентов неязыкового вуза в контексте междисциплинарных связей. Научно-педагогическое обозрение. 2014 год. с. 38-42.

2. О. Г. Скворцов. Перевод деловой и юридической документации. Екатеринбург. Издательство Уральского университета. 2019 год. с. 29

3. Алексеев П. М. Частотные словари: учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербурга. Ун-та, 2001. с. 56

4. А. Килгарифф. Putting frequencies in the dictionary. University of Brighton. May 1996. с. 1.

5. Терентьева И.А. Частотные словари при обучении иностранным языкам. Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. No 11–2. с. 185–187.

List of sources:

1. Starodubtseva O. G. Formation of foreign language lexical competence of students of a non-linguistic university in the context of interdisciplinary relations. Scientific and pedagogical review. year 2014. Page 38-42.

2. O. G. Skvortsov. Translation of business and legal documents. Ekaterinburg. Ural University Press. 2019 year.

3. Alekseev P. M. Frequency dictionaries: textbook. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg. University, 2001. Pp. 56

4. A. Kilgariff. Putting frequencies in the dictionary. University of Brighton. May 1996. Pg. 1.

5. Terent'eva I.A. Frequency dictionaries in teaching foreign languages. Actual problems of the humanities and natural sciences. 2014. No. 11–2. pp. 185–187.

Информация об авторах:

Козарев Константин Юрьевич - студент первого курса магистратуры УрФУ направление: Лингвистика, группа УГИМ 120029.

Лапшина Светлана Николаевна - доцент кафедры иностранных языков и перевода, кандидат технических наук. E-mail: s.n.lapshina@urfu.ru . ORCID 0000-0001-6537-882X

Information about the authors

Kozarev Konstantin Yurevitch - first-year master's student of linguistic department of the Ural federal university named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

Lapshina Svetlana Nikolaevna - Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Translation of Ural federal university named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, Candidate of Technical Sciences.

